

TAKESHI KAKIHARA*Universidad Nanzan*

El uso práctico de banco de datos en la clase de ELE^①

Resumen: Aprender a conjugar los verbos es una de las tareas más costosas para los alumnos de ELE, pero es uno de los temas más importantes en la clase de gramática. Conforme el curso avanza, aparecen muchas tablas de conjugaciones de verbos regulares e irregulares de varios tiempos y modos y esto puede desanimar a los alumnos a seguir estudiando español. Con la generalización de la enseñanza superior, se han diversificado los estudiantes universitarios japoneses que empiezan a estudiar esta lengua, por lo tanto, no podemos seguir el mismo método tradicional de obligarles a memorizarlas. Para minimizar la carga de estudio de los alumnos y concentrar su atención es más efectivo si adoptamos nuevas tecnologías dinamizando las clases de gramática. Sin embargo, no todos los profesores de lengua extranjera tienen conocimientos suficientes de informática y muchas aulas no disponen de aparatos de última generación. El ponente va a explicar sus prácticas de utilizar un programa sencillo de informática para mostrar tablas de conjugación y formas conjugadas de verbos al azar. Este programa utiliza un archivo de Microsoft Excel al que podemos añadir cualquier verbo y conjugaciones que queramos. Así que podemos utilizar este programa como material auxiliar de un libro de texto convencional. También se expondrá un programa que genera preguntas de opciones múltiples que se puede utilizar con facilidad y que atrae la atención de muchos alumnos de ELE.

Palabras clave: conjugación de verbos, programas sencillos de informática, materiales auxiliares

1. Introducción

En esta sociedad informatizada y digitalizada utilizar ordenadores, consultar información en internet y escribir correos electrónicos son tareas casi imprescindibles. Cada vez más gente utiliza smartphones, teléfonos inteligentes, y tabletas para estar conectada a las redes sociales todo el momento.

Bajo estas circunstancias se ha considerado que la aplicación de las Tecnologías de la Informática y la Comunicación (TIC) en la enseñanza de idiomas extranjeros es importante y necesaria. En la primera fase se desarrolló el sistema llamado Enseñanza de Lenguas

① Esta práctica y el desarrollo de los programas informáticos se realizan en un grupo de investigadores dirigido por el profesor Kenichi Kamiya del Instituto de Tecnología de Osaka, con el apoyo de la Financiación para las investigaciones científicas y tecnológicas de la Sociedad Japonesa para la Promoción de la Ciencia. (El número de investigación: La investigación básica (C) 24520675)

Asistido por Ordenador (ELAO) que iba a sustituir el laboratorio de idiomas. La mayoría de los primeros sistemas utilizaba ordenadores para distribuir materiales de imágenes y sonido, hacer a los estudiantes que hagan ejercicios a su ritmo y evaluar las respuestas de los alumnos automáticamente. En la segunda fase, debido a la generalización del acceso a internet, muchos profesores intentaron introducir materiales auténticos en formatos de texto, sonido e imágenes que se pueden encontrar en la web. Y en la actualidad varias empresas de educación y editoriales de libros de texto han desarrollado programas interactivos multimedia que se pueden usar como cursos virtuales, e-learning.

Para utilizar las metodologías basadas en la ELAO^①, se necesitan aulas de ordenadores. El sistema de e-learning ha solucionado este problema de infraestructuras y espacio porque los alumnos pueden estudiar desde cualquier lugar donde haya conexión a internet. Además, como uno de los conceptos principales de la ELAO es el fomentar el autoaprendizaje o crear un alumno autónomo, se ha cambiado el papel del profesor de docente a moderador o coordinador.

Sin embargo, no siempre disponemos de aulas equipadas de ordenadores para todos los alumnos y el ponente cree que el profesor sigue teniendo un papel muy importante como maestro en la enseñanza de un idioma. Así que vamos a repensar cómo se puede integrar las TIC a la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en un entorno muy común en la educación superior japonesa.

2. Antecedentes

Para muchos japoneses la primera oportunidad de aprender y estudiar un idioma extranjero que no sea inglés llega cuando empiezan a estudiar en la Universidad u otras instituciones de educación superior. En Japón se estableció el nuevo sistema de enseñanza después de la Segunda Guerra Mundial y en cuanto a la enseñanza de lenguas extranjeras en las universidades japonesas, la versión revisada de la Norma de las universidades^② de 1950 definió que las universidades debían ofrecer a los estudiantes dos o más lenguas extranjeras (Tanaka, 1994: 19) y la Norma para la creación de universidades^③ de 1956 siguió el principio de dos (o más) lenguas extranjeras y requirió para la graduación ocho créditos de cada lengua extranjera (Tanaka, 2003: 23). Esta política se mantuvo hasta 1991, cuando se promulgó la nueva Norma para la creación de universidades. Así que casi todas las universidades requerían a los estudiantes que estudiaran dos lenguas extranjeras por un período de dos años como requisito de graduación y ofrecían varias lenguas extranjeras además del inglés para que los estudiantes pudieran elegir.

① Las siglas inglesa CALL (Computer Assisted Language Learning) son más generalizadas.

② Daigaku Kijun 大学基準

③ Daigaku Secchi Kijun 大学設置基準

La nueva Norma para la creación de universidades de 1991 respeta la flexibilidad de cada universidad y dio más libertad a las universidades para desarrollar sus planes de estudios. Una de las medidas más destacadas definidas en la Norma de 1991 es la abolición del número mínimo requerido de créditos de asignatura de lenguas extranjeras. Esto significa que las universidades ya no tienen que obligar a todos los estudiantes a estudiar dos lenguas extranjeras. Algunas universidades han quitado las asignaturas de lenguas extranjeras excepto el inglés de los requisitos de graduación y otras han reducido el número de clases de esas lenguas. Así que lo que está pasando en la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación universitaria en Japón es la concentración excesiva en el inglés.

Por otro lado, debido al envejecimiento de la sociedad japonesa, la población de los jóvenes está disminuyendo (Figura 1). No obstante, debido a la política de desregulación de las universidades, el número de universidades ha aumentado (Figura 2). Con esto se ha generalizado la enseñanza superior y se han diversificado los estudiantes universitarios.



Figura 1: fuente MEXT (2007)

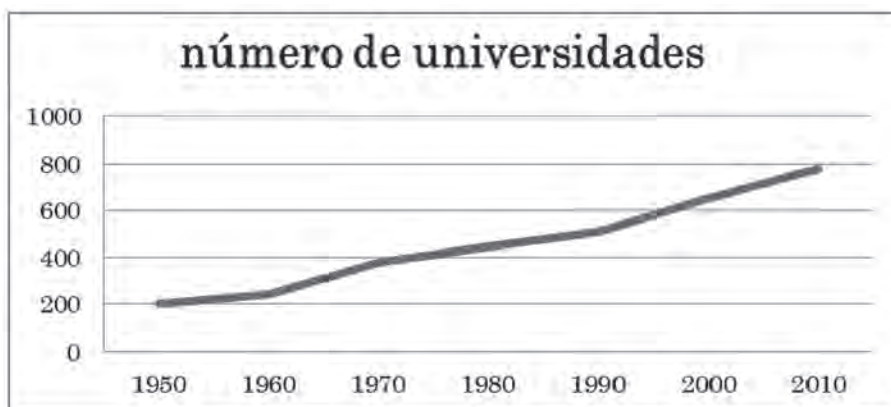


Figura 2: fuente MEXT (2012)

Para adaptarse a esta situación, la enseñanza de idiomas distintos del inglés de las

universidades japonesas tienen que cambiar. Los profesores de estos idiomas tienen que mejorar sus metodologías de enseñanza para atraer a más estudiantes y defender la importancia de la existencia de varias lenguas en la enseñanza universitaria. Al mismo tiempo, tienen que cambiar los métodos de enseñanza para satisfacer las necesidades de los estudiantes universitarios muy diversificados.

Aunque ya se ha discutido en muchas ocasiones la necesidad de introducir nuevos métodos en la enseñanza de idiomas extranjeros, la mayoría de las clases de idiomas extranjeros distintos del inglés, español entre ellos, por profesores japoneses sigue utilizando metodologías convencionales, gramática-traducción. Esto no se puede evitar en cierta medida debido al tiempo limitado^①. Además, para la mayoría de los estudiantes universitarios japoneses, aprender un idioma distinto del inglés puede ser la primera experiencia. Así que es casi imprescindible y muy eficiente explicarles la estructura gramatical de la lengua meta en japonés, sin necesidad de citar la hipótesis de input comprensible de Krashen (1985).

Teniendo en cuenta esta situación, es importante y realista pensar en mejorar la didáctica convencional utilizando materiales y herramientas que puedan dinamizar la clase y atraer a los alumnos. Para este objetivo el autor presenta una práctica de didáctica de español en la clase convencional en que se utilizan unas herramientas digitales auxiliares.

3. La metodología y la práctica de la didáctica

Como hemos visto en el apartado 2, la mayoría de las clases de español impartidas por profesores japoneses se llevan a cabo con los métodos tradicionales debido a muchas restricciones. Para mejorar estas clases, una de las soluciones más eficaces es introducir herramientas digitales en el aula porque con ellas los profesores podrán utilizar varios materiales audiovisuales y atraer a los estudiantes ya muy familiarizados con la tecnología digital en su vida cotidiana.

3.1 Problemas en la clase de gramática de ELE en las universidades japonesas

El primer problema de las clases de gramática de ELE en las universidades japonesas es cómo motivar a los alumnos diversificados para estudiar este idioma. Hay dos tipos de estudiantes que atienden a las clases de español: los que estudian filología hispánica en un departamento especializado y los estudiantes que cursan carreras de otras disciplinas. Muchos de estos estudiantes eligen el español como su segunda lengua extranjera^② entre los varios idiomas disponibles en su facultad solo porque les parece un poco más interesante que los otros. Por eso, la mayoría de ellos no tienen tanto interés en el español como los estudiantes especializados en los estudios hispánicos. Así que después de pasar unas semanas, cuando aparecen conjugaciones de verbos, ya empiezan a

① En las universidades japonesas se dan clases de idiomas extranjeros solo una o dos veces a la semana.

② Casi todos los estudiantes universitarios japoneses tienen que estudiar obligatoriamente inglés como primera lengua extranjera.

tener dificultades y pierden la motivación.

El segundo problema que tienen los profesores de ELE es el tamaño de la clase. Las clases pequeñas sin duda son buenas para la enseñanza de idiomas. El número de alumnos de una clase no debe exceder de 30. Sin embargo, hay universidades que reducen el número de clases con lo que aumenta el número de alumnos por clase. A medida que aumenta el tamaño de clase, aumentarán los alumnos distraídos en la clase.

El tercer problema es la falta de equipo informático en el aula. La mayoría de las universidades ya disponen de aulas equipadas de ordenadores conectados a internet y equipo audiovisual. No obstante, no todos los profesores de ELE tienen derecho a utilizar estas aulas. Además, hay diferencias en cuanto a conocimientos informáticos entre los profesores.

Hay otros muchos problemas pero no debemos olvidarnos de señalar por último la falta de herramientas o programas preparados para la enseñanza de ELE comparado con inglés. En la enseñanza de inglés hay varios programas informáticos que apoyan la metodología llamada Enseñanza de Lenguas Asistido por Ordenador (ELAO). También existen muchos servicios de e-learning para realizar cursos de auto-didáctica de inglés que aprovechan al máximo las TIC.

3.2 El uso de programas que utilizan bancos de datos

Teniendo los problemas arriba mencionados en cuenta, el autor está realizando una práctica docente en que se combina un método convencional con el uso de las herramientas digitales. Se trata de una clase de gramática para los estudiantes de nivel inicial en que se usan un libro de texto y unos programas informáticos que utilizan base de datos basado en el libro de texto.

3.2.1 Las condiciones del aula

Esta práctica se realiza en clases de gramática y lectura de 3 grupos de unos 30 alumnos cada uno de nivel inicial y un grupo de 35 alumnos de nivel intermedio. Ellos estudian español como asignatura obligatoria y tienen dos clases a la semana, una clase de gramática y lectura y otra de conversación y composición. La mayoría de los alumnos estudian solo un año en la clase de nivel inicial y algunos siguen estudiando en la clase de intermedio. Tanto con los alumnos de nivel inicial como con los de intermedio, se usa un libro de gramática publicado en Japón. Normalmente en este tipo de clases los alumnos se aburren fácilmente y el ambiente de la clase puede resultar muy desanimado.

Las clases se realizan en una sala de aula equipada de dispositivo de audio, un proyector y una pantalla. No disponen de ordenadores para alumnos ni conexión a internet. Es un aula típica de las universidades japonesas. Debido a estas limitaciones, el autor tuvo que pensar en hacer las clases más dinámicas, amenas e interesantes utilizando solo un ordenador. Así que si esta práctica tiene éxito, se podrá aplicar a cualquier clase de gramática de ELE realizada en la misma situación.

3.2.2 Las herramientas

En esta práctica se han utilizado tres herramientas digitales. Son programas informáticos

muy sencillos y fáciles de manejar que utilizan bases de datos hechas por el propio usuario, el autor, profesor de español. Los tres programas son: uno para ayudar a los alumnos a aprender las conjugaciones de los verbos, uno para mostrar frases y uno para generar preguntas de opciones múltiples.

Todos estos programas los ha desarrollado el profesor Kenichi Kamiya del Instituto de Tecnología de Osaka, el director de nuestro grupo de investigación. Nuestro objetivo es crear herramientas digitales válidas para varios idiomas y fáciles de usar que puedan dinamizar las clases de lenguas extranjeras. Para este objetivo, los profesores de diferentes idiomas, inglés, alemán, francés, italiano, coreano, ruso y español, participan en este proyecto.

Para crear las herramientas utilizamos FileMaker^①, aplicación de base de datos. Como las herramientas que creamos y proponemos utilizan archivos de Microsoft Excel como banco de datos, cada profesor puede crear su base de datos y agregar nuevos vocabularios y frases a sus bases de datos muy fácilmente. Todos los programas que presentamos se pueden usar tanto en Windows como en Mac.

(1) Programa para mostrar formas conjugadas de los verbos

Una de las dificultades que los alumnos japoneses de ELE suelen tener está relacionada con la complejidad de las conjugaciones verbales. Para aprender español es inevitable aprender las conjugaciones de memoria. Sin embargo, memorizar las conjugaciones es un trabajo muy duro y costoso para los alumnos. Por otro lado, las conjugaciones son un tema difícil de enseñar para los profesores porque no hay explicaciones teóricas. Además, si el profesor explica las conjugaciones escribiéndolas en la pizarra, tarda mucho y correrá el riesgo de equivocarse. Si el profesor prepara hojas con tablas de conjugaciones y las reparte entre los alumnos o usa solamente los libros de texto, desanimará a los alumnos y se aburrirán fácilmente. Para evitar estas situaciones, es necesario que inventemos ejercicios con que los alumnos puedan aprender las conjugaciones divirtiéndose.

La primera herramienta que presentamos es un programa que muestra los datos grabados en el archivo de Microsoft Excel en la forma de diapositiva (Figura 3). Con este programa se puede proyectar tablas de conjugaciones de verbos de una manera muy fácil. Este programa no solo puede mostrar una tabla con todas las formas conjugadas sino también puede mostrar una forma o varias formas conjugadas que el profesor quiere mostrar. Además, puede ocultar una parte de la tabla al azar (Figura 4) o puede mostrar un sujeto del verbo al azar también (Figura 5). Así que con esta herramienta el profesor puede hacer a los alumnos pronunciar oralmente una forma adecuada a un sujeto. Como los alumnos pueden contestar interactiva e instantáneamente a las preguntas del profesor, se espera que los alumnos puedan concentrarse en la clase y con esto se anime la clase.

① FileMaker es una aplicación informática de multiplataforma (Windows y Mac) de base de datos relacional de FileMaker Inc.



Figura 3



Figura 4

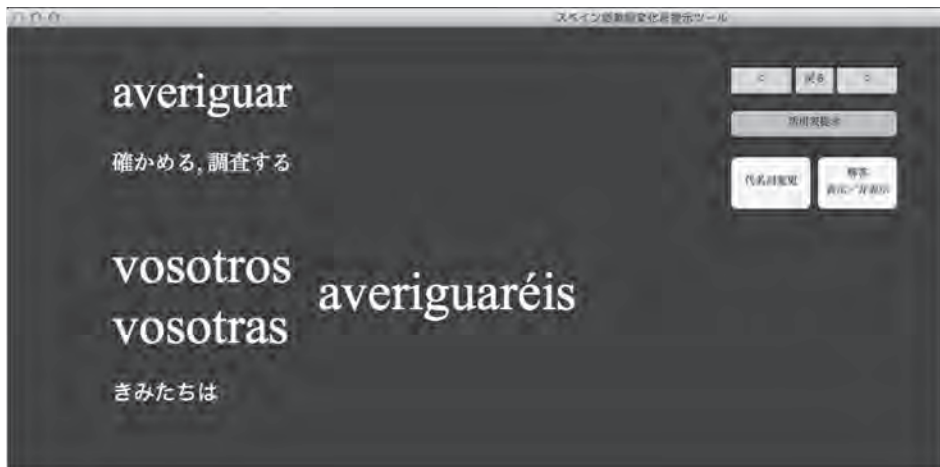


Figura 5

(2) Programa para generar preguntas de opciones múltiples

La segunda herramienta también es un programa que muestra los datos grabados en el archivo

de Excel en la forma de diapositiva. A diferencia del primer programa, este puede utilizarse para mostrar una frase con huecos (Figura 6). También puede generar preguntas con opciones múltiples (Figura 7).

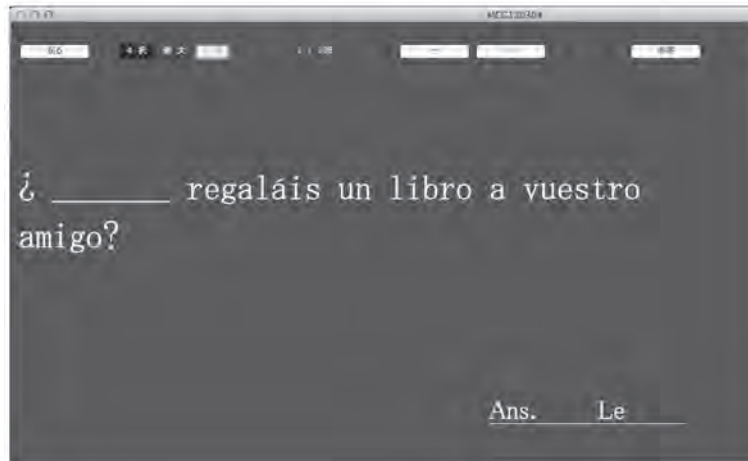


Figura 6



Figura 7

Con este programa los alumnos pueden hacer ejercicios de varios temas gramaticales, tales como pronombres personales, demostrativos, concordancia de géneros y números y conjugaciones de verbos, por supuesto.

Una de las ventajas de utilizar este programa es la facilidad de crear diapositivas con preguntas y reusar los datos una vez introducidos en el archivo de Excel. Como este programa crea preguntas de opciones múltiples en orden aleatorio, se puede usar mismas preguntas varias veces. Además, se puede buscar preguntas propias según los tags y se puede añadir tags a cada pregunta libremente, tales como verbo regular, expresión de comparación, tiempo pretérito, modo subjuntivo...etc. Como utiliza la interfaz gráfica de usuario, GUI (Graphical User Interface), el profesor puede

manejarlo sin necesidad de conocimiento de programación.

Además de crear diapositivas, este programa apoya la creación de ejercicios en varios formatos (Figura 8). Si el usuario introduce las palabras clave, se seleccionarán las frases relacionadas y se crearán unas frases con huecos automáticamente y las publicarán en el formato de texto. Con esta función el profesor puede preparar exámenes en papel. Si el profesor puede utilizar un aula equipada de ordenadores o los alumnos pueden utilizar el sistema de e-learning, este programa puede generar preguntas en los formatos de HTML y GIFT/Moodle XML para que los alumnos puedan hacer ejercicios con su ordenador.



Figura 8

(3) Programa para mostrar frases de ejemplo

También hemos creado una herramienta para que los alumnos puedan hacer ejercicios de lectura y traducción en el aula. Esta herramienta también es una aplicación informática que muestra los datos guardados en el archivo de Excel en forma de diapositiva. Este puede mostrar una frase en español y su traducción a la primera lengua de los alumnos como se ve en la Figura 9. Con esta herramienta se puede mostrar solo una frase en español ocultando su traducción y viceversa. Con esto los alumnos pueden hacer ejercicios de traducción de una lengua a la otra.

Además, como este programa puede mostrar frases en español palabra por palabra, los alumnos pueden practicar la pronunciación en voz alta viendo la pantalla. En caso de hacer ejercicio de traducción el profesor puede mostrar una parte del texto de la respuesta como pista. Con esto pueden deducir la respuesta correcta.

Esta herramienta es útil para los profesores también. Si el profesor prepara las diapositivas para explicar estas cosas por su cuenta, hay que preparar de antemano las diapositivas con frases en orden que el profesor quiera mostrar en su clase. Y además, con el programa convencional de diapositivas el profesor no puede mostrar la frase y su traducción en un orden flexible que

corresponda al progreso de cada clase. También es difícil utilizar de nuevo las diapositivas con frases una vez utilizadas en otras clases porque cada clase avanza a su ritmo. Sin embargo, con esta herramienta, se puede utilizar cualquier frase en cualquier momento que quiera.

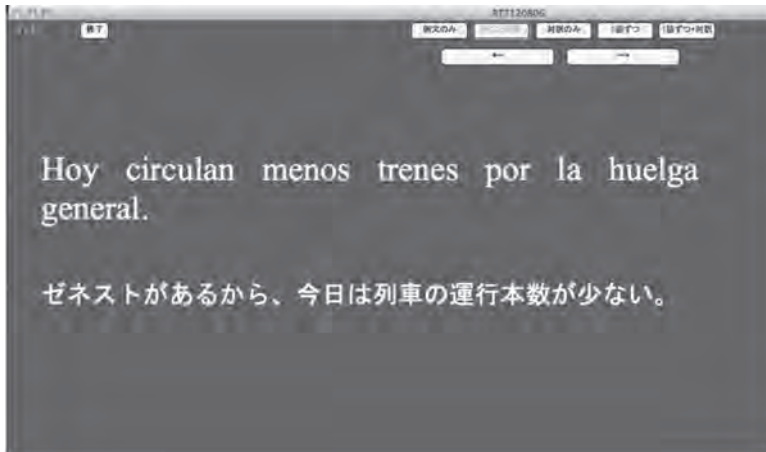


Figura 9

4. Resultados y análisis

Para conocer los efectos de esta práctica, el autor realizó una encuesta a los alumnos para obtener sus impresiones y opiniones sobre esta práctica. La mayoría de las metodologías de lenguas extranjeras que utilizan tecnologías digitales están destinadas a ayudar a los alumnos. Mientras tanto, las herramientas que creamos están destinadas a apoyar no solo a los alumnos sino también a los profesores. Así que vemos opiniones del autor como profesor de español, también.

4.1 Encuesta para los alumnos

Realizamos una encuesta a un total de 98 alumnos de dos grupos de primer curso y un grupo de segundo curso de ELE después de haber utilizado la primera herramienta en cinco clases. Muchos opinaron muy favorablemente a nuestra práctica. Un 99% declaró que eran “muy” o “bastante” fáciles de entender las conjugaciones de verbos con esta herramienta. Un 66% de alumnos opinaron que se podían concentrar en las clases con esta herramienta. Un 84% opinaron que eran adecuadas las frecuencias y la duración de uso de esta herramienta en las clases. Y un 52% opinaron que era “muy” o “bastante” eficaz. Si incluimos “eficaz”, todos tuvieron impresión favorable a esta práctica.

Aunque no pudimos hacer encuestas después de haber utilizado todas las otras herramientas, como se llevó a cabo una práctica similar con otras herramientas, estos resultados también se aplicarían a las prácticas con ellas.

Algunos alumnos encuestados comentaron el uso de esta herramienta. Las opiniones positivas son las siguientes: Como la herramienta utiliza imágenes proyectadas en la pantalla, es fácil de

memorizar. Son muy divertidos los ejercicios de repetición pronunciando en voz alta. Se puede disfrutar de las clases como si fueran concursos o juegos. Es muy eficiente aprender formas verbales conjugadas al azar. Las opiniones negativas son las siguientes: No hay muchas diferencias entre esta herramienta y el uso de la pizarra. La repetición de los mismos ejercicios les parece un poco excesiva a los alumnos de segundo curso, que ya saben bien cómo estudiar lenguas extranjeras.

4.2 Impresión de uso del profesor de ELE

Como profesor de español, el autor tiene una impresión de que se han animado bastante las clases de ELE gracias a esta práctica.

Para los alumnos de ELE, una cantidad grande de conjugaciones de verbos es una carga pesada. En la enseñanza tradicional de gramática, una vez terminada la introducción al español, cuando empiezan a aparecer muchas tablas de conjugaciones, las clases tienden a ser monótonas. Sin embargo, como estas herramientas usan pantalla del aula, los alumnos se concentran en mirarla y participan en la clase muy positivamente. Además, han aumentado los estudiantes que practican en voz alta. Como la mayoría de los estudiantes japoneses son muy tímidos, normalmente nos cuesta mucho animarles a practicar en voz alta. Así que el autor cree que esto es una ventaja muy importante de estas herramientas.

Como en este proyecto participan los profesores de italiano, francés, alemán, inglés, ruso y coreano además de español, intercambiamos opiniones contestando a una encuesta a los profesores. Como resultado, casi todos compartimos las impresiones arriba mencionadas. Aparte de estas, algunos profesores de otros idiomas comentaron como sigue: Es bastante eficiente en reducir el número de alumnos distraídos. Se puede reducir el tiempo de preparación de cada clase gracias a estas herramientas. Por otra parte, otros profesores indicaron desventajas de usar estas herramientas. Por ejemplo, se tarda un poco en conectar el ordenador con el proyector del aula y a veces surgen problemas técnicos debido a la incompatibilidad del ordenador con el equipo del aula. Hay aulas en que no se puede usar estas herramientas porque algunos alumnos no pueden ver las imágenes en la pantalla debido al tamaño de la pantalla o a la reflexión de luz. Estos problemas no son propios de estas herramientas sino de índole informática en general.

5. Conclusión

Como hemos visto en el apartado 3.1, la enseñanza de idiomas extranjeros en las universidades japonesas tiene muchos problemas. Debido a la excesiva concentración en el inglés, la enseñanza de otros idiomas está en declive. Para que sobreviva la enseñanza de lenguas extranjeras y se revitalice, los profesores tienen que mejorar su práctica docente desarrollando las metodologías.

El uso de herramientas digitales es una de las medidas efectivas para mejorar la docencia. Sin embargo, como hemos visto, hay muchas restricciones en introducir tecnologías digitales en las aulas convencionales. Así que la manera de combinar el uso de herramientas digitales y las metodologías tradicionales de enseñanza de lenguas es una solución muy realista y eficiente. En

este sentido, la práctica de nuestro equipo que hemos visto en el apartado 3.2 tiene un potencial muy grande y ha habido un efecto significativo para activar la clase de gramática como hemos analizado en el apartado 4.

No obstante, como ha quedado claro en el apartado 4, hay muchas cosas que deben mejorar con las herramientas que hemos presentado. Debemos mejorar estas herramientas para que no estén afectadas por las condiciones de las aulas. Hay que pensar en el uso más eficiente de estas herramientas, por ejemplo, la frecuencia del uso de las herramientas y ocasiones adecuadas para el uso de cada herramienta, etc. También es necesario desarrollar las versiones en otros idiomas para que estas herramientas sean más versátiles. Y además, hay que medir los efectos de esta práctica objetivamente utilizando los resultados de los exámenes, por ejemplo.

Bibliografía

- Jiménez Gutiérrez, L. M. y Santander Stivalet, L. E. (2010): “Las TIC en la enseñanza del inglés como lengua extranjera”, *Programa del XXI Encuentro Pedagógico Carmen*, Colegio Madrid, A. C., México, <http://www.colegiomadrid.edu.mx/index.php/encuentro-pedagogico/las-tic-para-el-cambio-educativo>
- Krashen, S. (1985): *The Input Hypothesis: Issues and Implications*, Torrance, CA, Laredo Publishing Company
- MEXT (2007): “La población de 18 años de edad y el número de inscripción a la educación superior”, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology-Japan, http://www.mext.go.jp/b_menu/hakusho/html/hpab200701/002/003/004/2_3_3.pdf
- MEXT (2012): “School Basic Survey”, Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology-Japan, <http://www.e-stat.go.jp/SG1/estat/List.do?bid=000001044883&cycode=0>
- Peres Torres, M. I. (2002): “Apuntes Metodológicos acerca de la Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador (ELAO)”, *GRETA Revista para profesores de inglés* (10–1). 55–61
- Tanaka, S. (1994): *Doko e iku? Daigaku no gaikokugo kyoiku (¿A dón de va la enseñanza de lenguas extranjeras de las universidades?)*, Sanshushya, Tokio
- Tanaka, S. (2003) “Daigaku ‘gaikokugo kyoiku’ to ‘Daigaku gaikokugo’ kyoiku (‘La enseñanza de lenguas extranjeras’ de la universidad y la enseñanza de ‘lenguas extranjeras de la universidad’)”, *Sangyo Tsushin*. Oberlin (56). 23–23

Programa de conjugación de verbos

https://dl.dropbox.com/u/14905265/spa/spanish_verbs_edutool_130303_mac.zip
https://dl.dropbox.com/u/14905265/spa/spanish_verbs_edutool_130303_win.zip
https://dl.dropbox.com/u/14905265/spa/spanish_verbs_edutool_130303.fp7

Archivo de Excel para el programa

Listado de verbos en presente de indicativo: <http://goo.gl/V1tND>

Listado de verbos en pretérito imperfecto de indicativo: <http://goo.gl/vekZt>

Listado de verbos en pretérito indefinido de indicativo: <http://goo.gl/THV4Q>